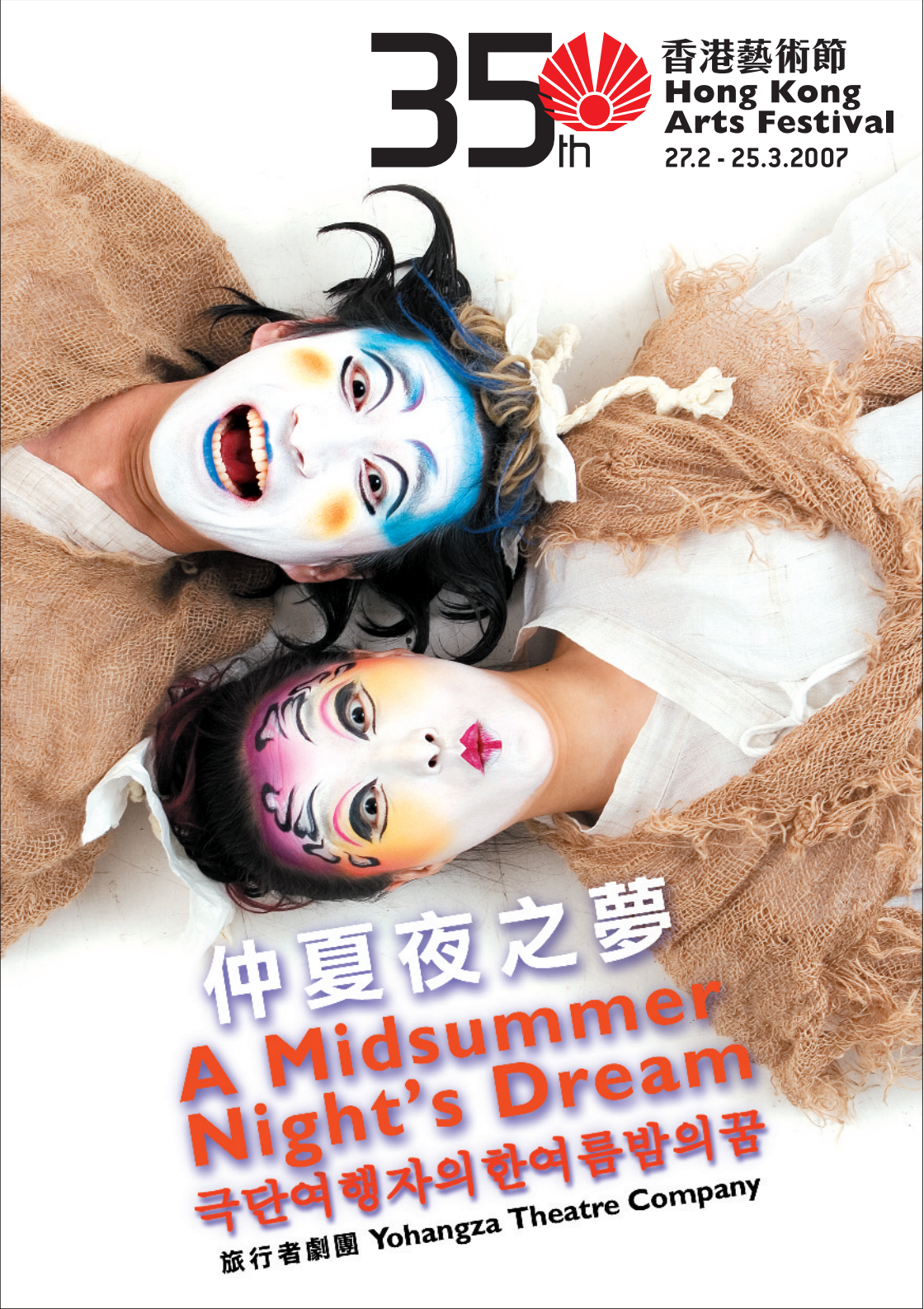


35<sup>th</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
27.2 - 25.3.2007



仲夏夜之夢  
A Midsummer  
Night's Dream  
극단여행자의한여름밤의꿈  
旅行者劇團 Yohangza Theatre Company

旅行者劇團 Yohangza Theatre Company

# 仲夏夜之夢

## A Midsummer Night's Dream

16-18.3  
2007

香港大會堂劇院  
Theatre  
Hong Kong City Hall

韓語演出，附中、英文字幕  
演出長約1小時30分鐘，不設中場休息  
Performed in Korean with Chinese and English surtitles  
Running time: approximately 1 hour and 30 minutes with no interval



7 製作及演出 Credits

8 本事 Synopsis

10 東方之夢 — 梁正雄訪談  
Dream from the East – An interview with Jung Ung Yang

15 劇團介紹 Company Profile  
簡歷 Biographies

17 製作人員 Production

26 演員 Cast

All production photographs © Patrick Anderson & Seo Lee

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無綫電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

## 創作及製作人員 Creative and Production Team

導演 梁正雄	Director Jung Ung Yang	燈光設計 呂國軍	Lighting Designer Kook Koon Yeo
佈景設計 李侖洙	Set Designer Yun Soo Lee	音響設計 康珉秀	Sound Designer Min Soo Kang
音樂總監 金恩正	Music Director Eun Jeong Kim	導演助理 金芝嫻	Director's Assistant Ji Yeon Kim
編舞 金正善	Choreographer Jung Sun Kim	監製 崔石奎	Producer Seok Kyu Choi
服裝設計 李明兒	Costume Designer Myoung Ah Lee	監製 朴知善	Producer Ji Sun Park
化妝設計 蔡頌和 金賢貞	Make-up Designers Song Wha Chai Hyun Jung Kim	中文字幕 黃燦然 郭雲	Chinese Surtitles Huang Canran Guo Yun
舞台監督 高容韓	Stage Manager Yong Han Ko		

## 演員 Cast

阿恆(拉山德) 李成煥	Hang ( <i>Lysander</i> ) Seoung Hwan Lee	阿主米(波頓) 朴昭榮	Ajumi ( <i>Bottom</i> ) So Young Park
阿碧(荷蜜雅) 金志玲	Beok ( <i>Hermia</i> ) Jee Young Kim	仙后阿多(奧伯龍) 朴宣姬	Dot ( <i>Oberon</i> ) Sun Hee Park
阿魯(迪米特立斯) 李政宣	Loo ( <i>Demetrius</i> ) Jeong Sun Lee	仙王賈比(泰坦尼亞) 金俊濤	Gabi ( <i>Titania</i> ) Jun Ho Kim
阿儀(海倫娜) 金榮雅	Ik ( <i>Helena</i> ) Young A Kim	精靈(帕克) 李進 韓成容	Dokkebi ( <i>Puck</i> ) Jin Lee Seong Yong Han

旅行者劇團之國際巡演安排由AsiaNow 製作公司負責。

AsiaNow Productions is in charge of Yohangza Theatre Company's International tour.

## 演後藝人談 Meet-the-Artists (Post-Performance) 16.3.2007 (五 Fri)

歡迎觀眾演出後留步，與旅行者劇團會面。

If you would like to meet Yohangza Theatre Company, please stay behind in the auditorium after the performance.





仲夏之夜，韓國民間神話傳說的精靈，最喜在此時載歌載舞，飲宴作樂。

本故事說阿恆愛上阿碧，但阿碧父親卻硬要她嫁給阿魯，一對情人只好私奔，打算暗訂白頭。只怪阿碧口疏，把計劃向好友阿儀透露。這個阿儀原來愛上阿魯，阿魯鍾情的卻是阿碧。阿儀遂向阿魯洩漏阿碧的秘密，以為這樣阿魯就可從此死心，誰知阿魯反而追蹤至森林，尋找私奔情侶的下落。

那邊廂的神仙世界，仙王賈比尋花問柳，風流成性，仙后阿多想出一計，教訓老公。她找來化身學生兒的帕克幫手，只要找到一株神奇仙草，就可修理頑夫一頓。帕克在路上遇到一名老婦阿主米（即莎劇裏的織工波頓），她十分迷信，平素浪跡森林，採集草藥為生。阿主米對森林的神靈敬畏有加，為了自保，她向神靈奉上祭獻，可是始終逃不過帕克的捉弄。

It's a midsummer's night and the Dokkebi (fairies from Korean mythical folklore), who love dancing and singing, are having a big party.

In the story Hang has fallen in love with Beok, but Beok's father is forcing her to marry Loo, so Beok and Hang decide to run away together and secretly get married. Beok accidentally tells her best friend, Ik, of their plan. Ik is in love with Loo, but Loo is in love with Beok. Ik decides to tell Loo of Beok's secret in the hope that he will give up his love for Beok, but instead he sets off into the forest to find the runaway lovers.

Meanwhile, in the world of the Dokkebi, Dot (the Queen of the fairies) has a plan to teach her husband, Gabi (the Dokkebi King), who constantly chases girls, a lesson. She enlists Puck (split into twins) to find a magical plant that will help her succeed. Along the way the twins meet Bottom, a superstitious old woman called Ajumi, who has spent her life wandering the forest collecting herbs. Fearful of the spirits of the forest she tries to protect herself and makes an offering to the Gods, but she cannot escape Puck's mischief.

# 東方之夢

梁正雄訪談

# Dream from the East

文：莉芙卡·雅各遜

by Rivka Jacobson

**梁**正雄1968年生於首爾，在藝術學院攻讀創意寫作，1997年成立旅行者劇團。他說：「生命好比旅程，旅行者在生命之路上遇到的人多不勝數。」

**J**ung Ung Yang was born in Seoul in 1968 where he studied creative writing at the Institute of Arts. In 1997 he set up the Yohangza Theatre Company. Yang explains that Yohangza means 'voyager'. "Life is a journey and through the journey of life we meet a lot of people."

梁提到他製作的《仲夏夜之夢》，解釋說：「我們把舞台設計為客廳，原意是想有個為觀眾而設的聖壇，這是韓國傳統的好客之道。」觀眾會被招呼到這

Talking about his production of *A Midsummer Night's Dream*, Yang explained that "the stage is a living room. The original concept was of a shrine for the audience, in the Korean tradition of hospitality." Members of the



## An interview with Jung Ung Yang

個客廳，所以這是個開敞空間。客廳後面的框架代表其他房間，我們選用松木作框，因為這種木料夠自然，讓人覺得是間名副其實的東方人住宅。

問及服裝顏色有何意義，梁說：「白色和米色的服裝，在劇中夢境裏經常出現，因為白色是韓國最受歡迎的顏色，代表了韓國佛教文化所追求的與自然融為一體。」他指出在夢境前後，當戀人走近森林時，他們的上衣都是不同顏色，韓國觀眾自然明白箇中含義。

仙王和仙后的性格，跟莎翁原劇的奧伯龍和泰坦尼婭剛好對調，這倒符合韓國對男女角色的看法。他們認為女性是機智和情感的化身，確保家庭和諧；而男性往往「越軌」，得由女性教他們如何安分做人。

梁解釋說：「劇中仙王仙后的名字：Dot意為火，Gabi意為父親，連起來Dotgabi即指韓國的精靈。」他決定把原劇的織工波頓改由老婦扮演，這名老婦到處採藥，後來之所以變成豬而非別的動物，是因為豬在韓國既等於愚蠢，也代表福祿。

採藥老婦給頑皮精靈帕克變為豬，後來從「夢」中醒來，找到了極為罕見的百年人參，正是她一生夢寐以求的寶

audience are beckoned into the living room, hence the open space. The frame behind creates the impression of another room in the house. Pinewood was chosen for the frame because it is a natural material and gives an authentic image of an oriental house.

When asked about the meaning of the colours used in the costumes, Yang explained, “the white and off-white costumes dominate the dream because white is the most popular colour in Korea, representing an assimilation with nature in the Korean-Buddhist culture”. He pointed out that when the lovers approach the forest, before and after the dream, each is dressed in different coloured tops. A Korean audience would appreciate the significance of the colours.

The reverse of roles between Oberon and Titania is consistent with the Korean outlook on male and female roles. The woman is the embodiment of wit and sensibility, ensuring the home and family are kept together. Men have an inclination to go ‘off track’ and it is the woman’s role to show them sense.

Yang explained, “the meaning of their names: Dot means fire and Gabi means a father. If you join the words together – Dotgabi means goblins in Korean.”

He chose to have Bottom played by an old woman, who is out collecting herbs and changes into a pig rather than into any other animal because in Korea a pig is synonymous with stupidity and fortune.

The herb collector, turned into a pig by the Dokkebi (Puck), awakes from her ‘dream’ to find her fortune in the form of Sansam, a very rare 100 year old ginseng – the herb she has been searching for all her life. In this



物。她在這個劇用英語大叫一聲：「我終於時來運到了！」不熟悉韓國風俗的人，只會覺得這句話不失有趣，卻不能馬上從豬聯想到富貴。

「還有一點，」梁補充說：「就是精靈總會報答幫助過他們的人。」在仙后教訓丈夫這件事上，老婦的確幫了大忙，所以後來讓她找到人參，作為報答。



把花環拋向觀眾，也有相似用意。這是給觀眾的禮物，是韓國演員對觀眾欣賞表示謝意。韓國有這個給觀眾送小禮物以示感激的傳統，令演員和觀眾能打成一片。

在韓國，節目演出前，演員會預備好食物，邀請觀眾一起吃喝。這雖是小心意，但表達了對知遇之恩的感激，深植於韓國文化之中。這也說明了為何舞台前面，演出的地方，那麼像個客廳。

劇中音樂至為關鍵，伴隨着整個戲的動作和歌舞。梁解說他用的是傳統的韓國音樂，以四種樂器合奏，稱為「四物農樂」：有小鑼、大鑼、長鼓及小鼓。這些敲擊樂器是用來喚醒天上地下的生物，包括人類和海洋生物。這

production she cries out loud in English: “At last I hit the jackpot”. For those unfamiliar with Korean folklore, this utterance is amusing, but they would not immediately link the pig to good fortune.

“One more element”, Yang adds, “is that the goblins always reward those who assist them.” In this case the old lady was instrumental in Dot’s plan to teach her husband a lesson. She was therefore rewarded at the end by finding the ginseng plant.

The throwing of the florescent rings to the audience is to be

understood in a similar way. It is a gift to the audience. It is the Korean actors’ way of saying ‘thank you’ to the audience for their attendance. It is in the Korean tradition to give the audience a small token of appreciation, creating a unity between cast and audience.

In Korea, before the show, the audience is invited to share food and drink, prepared by the cast, with the cast. It is a small gesture, but one that is central to the concept of gratitude and appreciation embedded in Korean culture. It also explains why the front of the stage, where events take place, resembles a living room.

The music in this production has a central role in the show, as it accompanies the movements, songs and dances. Yang explained that he used traditional Korean music, which is based on using *Samulnori* (four) instruments: these are *kwaengwari* (drum), *jing* (gong), *janggu* (small gong) and *buk* (hour-glass drum). These percussion instruments are to wake up the creatures on earth and in heaven – humans and sea creatures. In this production, they are complemented by the *mukta*,

個製作還用上一種木琴似的樂器，突顯某動作姿勢以表達心聲。

a wooden xylophone-like instrument used to accentuate a movement or gesture, representing a statement.

梁說：「韓國音樂所有樂器都是由佛教僧侶傳下來的。」不過他強調西方音樂也融會其中，以產生某些特別效果。

Yang explained, “that all the instruments in Korean music originate from those used by the Buddhist monks”. However he emphasises that western music has been incorporated to create some special effects.

至於他為何選擇莎劇，他答道：「莎翁是我心愛的劇作家，他的作品動用較多演員，有濃厚的戲劇性，而且極為深刻。」這個製作以《仲夏夜之夢》作藍本，只不過因為「這個劇本很浪漫，而我又是個浪漫透頂的人。」說時眉開眼笑，好不迷人。

As to why he chose a play by Shakespeare, he replied, “Shakespeare is my favourite playwright. His plays involve a relatively large cast and offer plenty of drama and profundity.” The choice of *A Midsummer Night's Dream* as the basis of this production is simply because “It is a very romantic play and I am a very romantic person,” he says with a broad captivating smile.

轉載自<http://www.britishtheatreguide.info>

<http://www.britishtheatreguide.info>







## 旅行者劇團

### Yohangza Theatre Company

南韓劇團旅行者劇團，由導演兼作家梁正雄創立於1997年。2003年9月，劇團於埃及開羅的國際實驗戲劇節贏得最佳製作獎，此外也在國內獲獎無數，海內外觀眾均受感動，雖是年輕劇團，卻很快打響名堂。

最近梁贏得南韓年度最佳年輕編劇獎。2003年11月，劇團應邀到日本演出其獨一無二的《仲夏夜之夢》。

劇團作品綜合古今，將既有的韓國風格和主題融合當代新意，力求實驗，以引人入勝的新鮮手法表現動感十足的舞蹈、聲音和敲擊樂，交織着韓國民間故事、神話和歷史。每部作品都是一次感官享受和美學旅程，把觀眾引向昔日的韓國，體現出民族特性和精神。

Yohangza is a South Korean theatre company and was established in 1997 by director and writer Jung Ung Yang. Winner of the Best Production Prize at the Cairo International Festival of Experimental Theatre in September 2003 as well as numerous local awards, Yohangza's performances have struck a chord with audiences, both Korean and international. This young theatre company is quickly gaining a name for itself. Recently Yang won South Korea's Best Young Playwright of the Year Award. In November 2003, Yohangza were invited to Japan to perform their unique version of *A Midsummer Night's Dream*.

Yohangza's work presents an exciting collaboration of the past and the present, a reworking of existing Korean styles and themes infused with contemporary elements and driven by a thirst to experiment. The result is a compelling and fresh mix of energetic dance, voice and percussion interwoven with stories from Korean folklore, mythology and history. Each piece is a sensory and aesthetic journey that pulls audiences into a past Korea that is undoubtedly connected to Korea's identity and spirit.

## 梁正雄 Jung Ung Yang

導演 Director

1968年生於韓國首爾，於首爾藝術學校修讀創意寫作。在韓國當過編劇、導演和演員，後加入西班牙的拉辛康國際劇團，掌握了國際上利用非傳統空間表演舞蹈和戲劇的手法。

梁正雄於1997年與一群年輕演員在首爾成立旅行者劇團，以身體、形象和空間進行實驗，開拓了自己的戲劇天地。編導作品《地上女兒》、《羅密歐與茱麗葉》和《椅子》讓他漸受國內外賞識。2003年，劇團憑《因果報應》一劇在開羅國際實驗戲劇節奪魁，同年獲南韓年度最佳年輕編劇獎。此後繼續把想像力豐富的創新文本，結合舞蹈和音樂的戲劇成份，處處發揮韓國特有的場面調度和形式美。



Born in 1968 in Seoul, Korea, Jung Ung Yang studied creative writing at the Seoul Institute of the Arts. After working in Korea as a playwright, director and actor, he joined the Lasenkan International Theatre Company, based in Spain, gaining an international approach to dance and theatre in the non-traditional space.

Yang established the Yohangza Theatre Company (Yohangza means 'voyager' in Korean) with a group of young actors in Seoul in 1997, finding his own theatrical world by experimenting with physicality, image and space. After writing and directing *Daughters of the Ground*, *Romeo and Juliet* and *The Chairs*, he received first local and then international recognition. In 2003 Yohangza was the winner of the Best Production Prize at the Cairo International Festival for Experimental Theatre for their production of *Karma*. The same year Yang won South Korea's Best Young Playwright of the Year Award and since then has continued to blend imaginative and original text with theatrical aspects of dance and music, always combined with a characteristic Korean *mise en scène* and the beauty of form.

## 李侖洙 Yun Soo Lee

佈景設計 Set Designer

李侖洙於韓國容仁大學修讀戲劇，並於首爾藝術中心完成佈景設計課程。2001年獲佈景設計獎，2004至2005年度受日本佈景設計師協會之邀，攻讀佈景設計訓練課程，作品有《金先生》、《持國》、《椅子》、《地上女兒》、《因果報應》、《Mi Shil》、《是人非人》、《馬克白幻象》、《卡門音樂劇》、《立方冒險》和《首爾乖女》。



Yun Soo Lee studied theatre at Yong In University in Korea and completed a Set Design Course at the Art Centre in Seoul. In 2001 Lee was awarded a Scenery Design Prize and in 2004/05, invited on a Set Design Training Course by the Association of Japanese Set Designer.

Lee's work has included set designs for *Mr Kim*, *Chi Kook*, *The Chairs*, *Daughters of the Ground*, *Karma*, *Mi Shil*, *Yes Man*, *No Man*, *MacBeth-The Illusion*, *Musical Carmen*, *Cubic Adventure* and *A Good Girl in Seoul*.

## 金恩正 Eun Jeong Kim

音樂總監 Music Director

金恩正於韓國梨花女子大學攻讀作曲。曾於以下製作負責配樂：《椅子》、《地上孩子》、《仲夏夜之夢》、《Mi Shil》、《是人非人》、《馬克白幻象》、《首爾乖女》、《狂歡節》和《因果報應》。

Eun Jeong Kim studied Musical Composition at Ewha Woman's University in Korea.

She has composed music for *The Chairs*, *Children of the Ground*, *A Midsummer Night's Dream*, *Mi Shil*, *Yes Man*, *No Man*, *MacBeth-The Illusion*, *A Good Girl in Seoul*, *The Carnival* and *Karma*.



## 金正善 Jung Sun Kim

編舞 Choreographer

金正善於韓國梨花女子大學學習舞，後在韓國國立藝術大學完成舞蹈課程之美術碩士學位，曾於下列作品擔任舞者及編舞：《阿裏～》、《瓢蟲》、《首爾乖女》、《Mi Shil》。

Jung Sun Kim studied Dance at Ewha Woman's University in Korea before going on to gain a Master of Fine Arts in Dance at the Korean National University of Arts.

Kim has choreographed and danced for *Ari~*, *Ladybird*, *A Good Girl in Seoul* and *Mi Shil*.

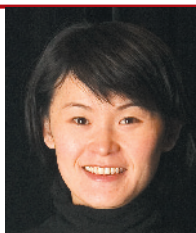


## 李明兒 Myoung Ah Lee

服裝設計 Costume Designer

由李明兒擔任服裝設計的作品包括《是人非人》、《馬克白幻象》、《首爾乖女》、《仲夏夜之夢》、《嘉年華》、《愚人》、《報應》及《重返天國》。

Myoung Ah Lee's productions include *Yes Man*, *No Man*, *Macbeth-The Illusion*, *A Good Girl in Seoul*, *A Midsummer Night's Dream*, *The Carnival*, *A Fool*, *Karma* and *Back to the Heaven*.



## 蔡頌和 Song Wha Chai

化妝設計 Make-up Designer

蔡頌和就讀於巴黎克莉斯汀雪佛化妝學校。在韓國大邱公共衛生學院當教授。作品有《魔術房間》、《馬克白幻象》、《愚人》、《哈姆雷特》、《首爾乖女》、《伊迪帕斯》和《春香》。

Song Wha Chai studied at the Christian Chauveau Make-up School in Paris. A professor at Dae Gu Public Health College, Chai's make-up design work includes *Magic Room*, *MacBeth-The Illusion*, *A Fool*, *Hamlet*, *A Good Girl in Seoul*, *Oedipus* and *Choon Hyang*.





## 高容韓 Yong Han Ko

### 舞台監督 Stage Manager

高容韓於韓國祥明大學攻讀電影。當過多部戲劇與歌劇的舞台監督，包括：《當我談戀愛》、《你好》、《甲蟲》、《小王子》、《踢踢碰》、《小飛俠》、《國王與我》、《承諾》、《馬克白幻象》、《重返天國》、《杜蘭朵》和《卡門》。

Yong Han Ko studied film at Sang Myung University in Korea. As stage manager for various theatre and opera productions, Ko's work includes *When I fall in love*, *Hello*, *Beetles*, *Little Prince*, *Tic Tic Boom*, *Peter Pan*, *The King & I*, *Promise*, *MacBeth-The Illusion*, *Back to the Heaven*, *Turandot* and *Carmen*.



## 呂國軍 Kook Koon Yeo

### 燈光設計 Lighting Designer

首爾藝術學院戲劇系畢業。作品有：《最後的女皇》、《變形怪醫》、《成名》、《百老匯四十二號》、《娃娃與男孩》、《管理者》、《唐·吉訶德》、《卡門》和《天鵝湖》。

Kook Koon Yeo graduated from the Department of Theatre at Seoul Institute of the Arts. Yeo's lighting designs include *Last Empress*, *Jekyll and Hyde*, *Fame*, *Broadway 42nd*, *Dolls and Guys*, *Regulator*, *Don Quixote*, *Carmen* and *Swan Lake*.



## 康珉秀 Min Soo Kang

### 音響設計 Sound Designer

錄音與混音工技師，作品有《音樂彈銃神話》、《木偶奇遇記》、《海盜故事》。

Min Soo Kang is a recording and mixing engineer. Kang's sound designs include *Musical Dangun Mythology*, *Pinocchio* and *The Story of Pirate*.



## 崔石奎 Seok Kyu Choi

### 監製 Producer

現任AsiaNow製作公司監製，於倫敦中央語言與戲劇學校獲高級劇場實踐之碩士學位。

Seok Kyu Choi is a producer of AsiaNow Productions. Choi has a Masters degree in Advanced Theatre Practice from the Central School of Speech and Drama, London.



## 朴知善 Ji Sun Park

### 監製 Producer

AsiaNow製作公司監製，於成均館大學獲藝術管理碩士學位。

Ji Sun Park is a producer of AsiaNow Productions. Park has a Master of Arts in Management from the Seung Kunkwan University.



## 李成煥 Seoung Hwan Lee

阿恆 (拉山德) Hang (Lysander)

韓國國立藝術大學表演系畢業，演出作品有《月亮背面》、《馬克白幻象》、《島》、《愚人》、《重返天國》。

Seoung Hwan Lee graduated from the Department of Acting at The Korean National University of Arts. Lee's performances include *Back Side of the Moon*, *MacBeth-The Illusion*, *Island*, *A Fool* and *Back to the Heaven*.



## 金志玲 Jee Young Kim

阿碧 (荷蜜雅) Beok (Hermia)

金志玲於首爾藝術學院攻讀戲劇。2005年參加中韓日戲劇節。演出作品有《羅密歐與茱麗葉》、《地上女兒》、《李爾王》、《地上孩子》、《馬克白幻象》、《首爾乖女》、《愚人》、《移民之歌》、《特洛伊婦女》。

Jee Young Kim studied theatre at the Seoul Institute of the Arts. In 2005 she participated in the BeSeTo International Arts Festival. Kim's performances include *Romeo and Juliet*, *Daughters of the Ground*, *King Lear*, *Children of the Ground*, *MacBeth-The Illusion*, *A Good Girl in Seoul*, *A Fool*, *The Song of an Emigrant* and *Women of Trojan*.



## 李政宣 Jeong Sun Lee

阿魯 (迪米特立斯) Loo (Demetrius)

李政宣於韓國國立藝術大學攻讀表演。作品有《羅密歐與茱麗葉》及國際現代舞蹈節參節作品《重水》，還拍過電影《善日與知慧》。

Jeong Sun Lee studied acting at the Korean National University of Arts. His work includes *Romeo and Juliet* and *Heavy Water* at the International Modern Dance Festival, as well as the film *Sun Il and Jee Hye*.



## 金榮雅 Young A Kim

阿儀 (海倫娜) Ik (Helena)

金榮雅於首爾藝術學院攻讀戲劇，演出包括《煮食》、《離別面具》、《路上》、《Heoun Oo Choi魔幻音樂會》、《TATO》和《福音》。

Young A Kim studied theatre at the Seoul Institute of the Arts. Her work includes *Cooking*, *Separation Mask*, *On the Road*, *Magic Concert of Heoun Oo Choi*, *TATO* and *Gospel*.



## 朴昭榮 So Young Park

阿主米 (波頓) Ajumi (Bottom)

朴昭榮於明知大學攻讀戲劇。她的作品有《馬克白幻象》、《因果報應》、《首爾乖女》和《是人非人》。

So Young Park studied drama at Myong Ji University. Her work includes *MacBeth-The Illusion*, *Karma*, *A Good Girl in Seoul* and *Yes Man, No Man*.



## 朴宣姬 Sun Hee Park

仙后阿多 (奧伯龍) Dot (Oberon)

朴宣姬於首爾藝術學院攻讀戲劇，作品有《福音》、《TOTO》、《熱帶韓國》、《地上孩子》、《馬克白幻象》、《首爾乖女》、《愚人》、《重返天國》和《Mi Shil》。

Sun Hee Park studied theatre at the Seoul Institute of the Arts. Her performances include *Gospel*, *TOTO*, *Tropicana Korean*, *Children of the Ground*, *MacBeth-The Illusion*, *A Good Girl in Seoul*, *A Fool*, *Back to the Heaven* and *Mi Shil*.



## 金俊濤 Jun Ho Kim

仙王賈比 (泰坦尼婭) Gabi (Titania)

金俊濤於首爾檀國大學戲劇與電影系畢業。現於韓國國立藝術大學主修演技課程的藝術碩士學位。獲第十三屆釜山戲劇節最佳演技獎。作品有《春香》、《火之世界》、《高句麗怨曲》、《刀人》、《永恆帝國》、《1796靜照王》、《胡錫傳》及《事故》。

Jun Ho Kim studied at Department of Theatre & Film at Dan Kook University in Seoul and is currently majoring in acting for a Master of Fine Arts at the Korean National University of Arts. Kim was the recipient of the Best Acting Award at the 13th of Pusan Theatre Festival. His work includes *Chunhyng*, *World of the Fire*, *Koguryo Blues*, *Man of Knife*, *Eternal Empire*, *King Jeongjo 1796*, *Woyzeck* and *Some Accident*.



## 李進 Jin Lee

精靈 (帕克) Dokkebi (Puck)

李進於韓國國立藝術大學攻讀戲劇。2006年獲法國米莫斯國際默劇節最佳男演員獎。作品有《穆圖來了！》、《4-59》、《三毛錢歌劇》、《米瑪祖生與死》、《聰明兔》、《多才多藝的精靈》、《終止者》、《老虎故事》、《我的朋友，塑膠》。

Jin Lee studied acting at the Korean National University of Arts. In 2006, Lee was honoured as the Best Actor at the Mimos International Mime Festival in France. His work includes *Come Here Mootul!*, *4-59*, *The Threepenny Opera*, *Mimaju-Life and Death*, *Smart Rabbit*, *Multi-Talented Dokkebi*, *The Terminator*, *Tiger Tale* and *My Friend, Plastic*.

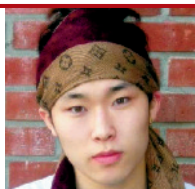


## 韓成容 Seong Yong Han

精靈 (帕克) Dokkebi (Puck)

韓國國民大學音樂系畢業。演出包括《萬世巨星》、《灰闌記》和《卡門》。

Seong Yong Han graduated from Department of Music at the Keoung Min University in Korea. Han's performances include *Jesus Christ Superstar*, *The Caucasian Chalk Circle* and *Carmen*.



場刊中譯：昌明